



Paulo Francisco Frasquilho Guerra Nunes é professor de Física e Química desde o ano lectivo de 1990/91. Nasceu há quase 38 anos na bela cidade de Évora, em Portugal e ali estudou na Universidade, onde conclui a licenciatura em Ensino de Física e Química.

Actualmente é professor da Escola Portuguesa de Macau.

Paulo Francisco Frasquilho Guerra Nunes 從90/91年起教授生物及化學科目。年近38歲的Paulo 誕生於葡萄牙的一個美麗城市艾和華鎮，並於當地大學修讀及完成生物及化學教育學士學位。

現時，他任教於澳門葡文學校。

**Lena:** Há quantos anos é que trabalha em Macau?

老師在澳門已任教了多少年?

**Paulo:** Cheguei a Macau no dia 29 de Agosto de 1995 e, curiosamente, fui recebido por um tufão que no dia seguinte chegou ao sinal 8. Completei já 10 anos lectivos de trabalho em Macau.

1995年8月29日我初次踏足澳門，當天正有一股颱風迎接我，翌日更改掛8號烈風訊號。回首我在澳門教學已屆十年了。

**Lena:** Por que motivo é que fez esta escolha? 為何會選擇到澳門來任教?

**Paulo:** Vim trabalhar para Macau porque tinha vontade de conhecer o território de que já tinha ouvido tantas histórias e porque nesse ano fazia falta um professor de Física e Química no Liceu.

原因是從前聽過很多關於澳門的故事，故此一直希望認識這個地方。

**Lena:** Por curiosidade, podia saber o que é que queria ser quando era criança?

可以告訴我您小時候的志願嗎?

**Paulo:** Queria ser piloto de aviões pelo fascínio de voar e da velocidade.

我小時候想當一名飛機師，能夠翱翔天際。

**Lena:** Mas agora dá-se por satisfeito com o seu trabalho do ensino?

您對現在的教學工作是否感到滿足?

**Paulo:** Sim, sim, gosto da minha profissão, apesar de nem sempre estar satisfeito com as condições em que a mesma tem que ser desempenhada. Normalmente são dificuldades circunstanciais e ultrapassáveis.

滿足。儘管在工作當中不可能事事稱心如意，而碰到的困難往往都是由一些環境因素所致，難以解決的，但我仍然很喜歡我的工作。

**Lena:** Já pensou em mudar de emprego? 可曾想過轉工?

**Paulo:** Houve certas ocasiões, perante contrariedades, em que já pensei que a atitude mais inteligente seria mesmo mudar de profissão, mas como sou um pouco teimoso, resisto e cá me vou mantendo ano após ano, período após período.

機會也許曾經有過，而所面對的矛盾就是：我知道轉工是一個聰明的選擇，可是我固執的性格卻驅使我年復一年地堅持下去，直到今天。

**Lena:** Com a sua teima e resistência, como se vê no seu trabalho como educador?

以您固執的個性，您會怎樣看待作為教育工作者的工作?

**Paulo:** Entendo a função do professor como fundamental nos dias de hoje em que os estudantes têm, em alguns casos, falta de modelos de referência positiva e com facilidade tomam caminhos pouco recomendáveis. A responsabilidade do educador é, por isso, enorme e a consciência disso deve estar sempre presente no trabalho. Como professor de Física e Química procuro enfatizar o rigor do conhecimento científico, sempre que possível enquadrando a sua

relevância e lugar na história da humanidade para que a sua aprendizagem seja atractiva e valorizada pelos estudantes. Faço aquilo que julgo melhor para que o meu trabalho tenha uma relevância positiva na formação dos meus alunos não apenas a curto prazo, mas no médio e longo prazo.

我明白時下年青人尤其缺乏一些正面的榜樣，以致所走的路上略欠勸誡的聲音。教育工作者的責任因而重大，並須時常把正向及積極的觀念投放在工作上。作為理化科老師，為強調學科知識的嚴謹，我得經常塑造其重要性並將之代入人類歷史中，使學習過程變得更吸引人、更有價值。我會做一些自己認為能夠優化教學工作的事情，使學生在學習中得到最大的益處，而且是一個終身受用的益處。

**Lena:** E, na sua opinião, qual é o papel do professor hoje em dia, especialmente em Macau? Quais são as qualidades que um professor deve possuir?

依你的意見，何為老師的職責？尤其在現今的澳門，老師應具備如何的條件？

**Paulo:** Nem todas as pessoas podem ser professores e, como estudante, lembro-me de professores que me marcaram positivamente e aos quais estou profundamente grato e de outros que nunca deveriam poder sequer dar uma aula. Um professor, em Macau como em qualquer parte do mundo, para além de conhecer os assuntos que ensina e sobre eles estar tão actualizado quanto possível, tem que ser capaz de os transmitir e para isso tem que estar motivado e ter condições materiais e não materiais para cumprir com a sua função.

現在已經不容易做到像我學生時代一樣，老師給予我正向的指引及教誨，而作為學生的我亦深深地感激吾師關懷。在澳門當老師與在世界各地一樣，對教學內容除了要有深入的認識外，更要使之不斷更新以配合時代的進步。

**Lena:** De acordo com aquilo que eu sei, o professor dá sempre bom acolhimento aos seus alunos, pode partilhar connosco a sua maneira e técnica de conviver com eles?

據我所知，您經常與學生保持良好的關係，可以跟我們分享與學生相處的方法和技巧嗎？

**Paulo:** Como professor não posso deixar de estar inteiramente disponível para as solicitações dos alunos sempre que de alguma forma necessitam da minha ajuda e estão disponíveis para trabalhar e aprender. O professor não pode estar, nem sentir que está, acima dos seus alunos. A sua autoridade para exigir aparece naturalmente com a qualidade e rigor do seu trabalho.

當學生需要我的幫助時，我作為老師不容許自己置之不理，同時也不會放棄不斷“教”和不斷“學”的心。為人師表永遠不可以擺出高高在上的姿態，甚至有點這個想法也不應該。老師的權威在於對自己的工作有嚴格的要求。

**Lena:** Até este momento, qual é o assunto mais inesquecível nos seus quinze anos de vida profissional?

直到這一刻為止，在您的教學生涯中，哪一件事最令您覺得最難忘？

**Paulo:** No geral fica-me a satisfação de ver o sucesso atingido pelos alunos que, por vezes lidando com dificuldades, conseguem, através da sua dedicação e trabalho, ultrapassar obstáculos. Assistir ao sucesso dos alunos é um privilégio.

最感到難忘、滿足的也莫過於看到學生努力去跨越障礙，戰勝困難而獲得成功。我能夠見證他們的成功，就是一種優越感。

**Lena:** Tem mais algumas expectativas sobre o seu trabalho de ensino?

對於您的工作，還有甚麼期望？

**Paulo:** Espero conseguir continuar a trabalhar por muitos anos (até me reformar ainda faltam pelo menos 27 anos), mantendo as qualidades e eliminando os defeitos, sem perder a capacidade mental de me conseguir rir com os meus próprios disparates.

希望繼續能夠以教學作為我的終身職業(在退休前尚有二十七年時間)，並在維持良好的教學質量的同時，盡力排除本身的弱點，更希望不要失去心靈上的健全，使我能夠常常笑道我的胡言亂語。

**Lena:** Creio que sim, mas é melhor não ter um tufão do sinal 8 na sua festa de reforma! Muito obrigada pelo tempo que me dedicou.

但願如此！希望8號風球不會在您榮休慶典那天刮來祝賀您。多謝您的幫忙！